



El cambio lingüístico que no se dio: la posición del pronombre personal átono en construcciones con infinitivo en el español antiguo

Autor:
Nieuwenhuijsen, Dorien

Revista:
Signo y seña

2004, 13, 255-270



Artículo



Dorien Nieuwenhuijsen

*El cambio lingüístico que no se dio:
la posición del pronombre personal
átono en construcciones con infinitivo
en el español antiguo*

Universidad de Utrecht



En el castellano hablado rioplatense, las construcciones con un verbo intransitivo, un adverbio y un sujeto presentan variación en el orden de palabras, como puede observarse en los ejemplos (1) a (4):

y el perro quedó ahí 9a25 ¹	S V ADV
entonces llega un tipo 8b4	ADV V S
y después el tipo se enloqueció 11b20	ADV S V
está ese hueco ahí 14a20	V S ADV

Puede verse aquí que en (1) el orden de palabras es S V ADV, en (2) ADV V S, en (3) ADV S V, y en (4) V S ADV. Este orden de palabras no tiene variación libre, sino que es posible predecirlo. En el presente trabajo voy a presentar una hipótesis que indica la correlación de esta variación con factores sintácticos, cognitivos, pragmáticos y prosódicos, y voy a indicar de qué manera se estructuran estos factores para predecir esta variación.

Lo interesante de este tipo de construcción es que cada constituyente tiene un distinto tipo de relación con el verbo. El sujeto intransitivo es un argumento central, es decir que la relación entre el sintagma nominal y el verbo está presente en la semántica del verbo. El adverbio, por otra parte, es un argumento no central, donde la relación entre éste y el verbo está indicada por elementos exteriores al verbo. En este tipo de construcción, entonces, están presentes dos distintos tipos de factores sintácticos que influyen en el orden de palabras.

Los datos para este trabajo fueron tomados de un corpus de 20 horas de conversaciones informales con un total de 31 hablantes de La Plata. El análisis se basa en el total de construcciones halladas en el corpus que es 143.

1. Los números y letras que aparecen después de cada ejemplo indican su ubicación en el corpus.

Los factores que se correlacionan con el orden de palabras operan a dos niveles. En el primer nivel están situados aquellos factores que son internos a la lengua, es decir factores sintácticos y cognitivos. En este nivel, el orden del sujeto con respecto al verbo intransitivo se correlaciona con un factor sintáctico, el *tópico*. Esta noción se puede definir de acuerdo con Lambrecht 1994:118, como “la entidad acerca de la cual la proposición expresada por la oración dice algo”.² El sujeto del verbo intransitivo aparece en posición preverbal cuando cumple la función de tópico de la oración y ocupa una posición postverbal cuando tiene baja topicalidad. Una motivación para esta posición preverbal la constituye el principio cognitivo de *ventaja de la primera mención*, postulado por Gernsbacher & Hargreaves 1992:89. Estos autores expresan que “los participantes que se mencionan primero constituyen la base de las estructuras a nivel de la oración, y por lo tanto, el resto de la oración se interpreta con respecto a estos participantes iniciales”.³

Hay, además, una correlación estadística entre la función semántica de tópico y un factor cognitivo: el estatus del referente del sintagma nominal sujeto en la mente del oyente. El referente puede tener dos estadios en la mente del oyente: nuevo o viejo. Para el análisis he utilizado la tipología de Prince (Prince 1981). Considero como referentes nuevos sus categorías totalmente nuevo, inferido y no usado, y referentes viejos sus categorías evocado por el texto y evocado por la situación. En los datos hay una correlación 40 de un total de 47, es decir 85% de los sintagmas nominales sujetos que tienen la función de tópico tienen referentes viejos. Este porcentaje confirma lo postulado por Lambrecht 1988:146, quien expresa que las lenguas están sujetas a una restricción cognitiva que impide que se ejecuten simultáneamente las siguientes dos tareas: (a) determinar el referente nombrado y (b) procesar información proposicional sobre este referente. Cuanto más nuevo es el referente, más costo cognitivo tiene la operación de determinarlo. Es por ello que, como la función de tópico tiene un costo cognitivo alto (segunda tarea), se procura mantener la primera tarea con bajo costo cognitivo utilizando referentes viejos.

Los adverbios son argumentos no centrales del verbo, es decir que su relación con el verbo no está determinada por éste sino por elementos externos. En este caso, la relación sintáctica entre el verbo y el adverbio está determinada por el adverbio. Como consecuencia, un factor que se correlaciona con orden de palabras es el tipo de adverbio y la función que cumple (Ocampo 1995a, & en prensa).

2. La traducción es mía.

3. La traducción es mía.

La mayoría de los adverbios que aparecen en el corpus son postverbiales. Estos adverbios tienen alcance a la izquierda, es decir que modifican el constituyente a su izquierda cuando la función pragmática de la oración es la de transmitir información. Es por ello que aparecen en posición postverbal. A esta clase la denominé adverbios postverbiales (Ocampo 1995a & en prensa). Estos adverbios pueden considerarse el caso no marcado. Entre los adverbios postverbiales, se puede identificar la subclase de adverbios inmediatamente postverbiales (Ocampo en prensa). Estos adverbios aparecen inmediatamente después del verbo.

(5) Adverbios inmediatamente postverbiales

mal, bien, más, mucho, poco, tanto, bastante, menos.

Hay un tipo de adverbio que siempre aparece en posición preverbal. Estos adverbios se listan en (6):

(6) Adverbios preverbiales

ya, todavía, aún, siempre, casi, ahora, recién, antes

Estos adverbios tienen alcance a la derecha, es decir que modifican los constituyentes a la derecha. Es por ello que asumen posición preverbal. A esa clase la denominé adverbios preverbiales.

Un adverbio aparece en posición preverbal cuando funciona como un nexo con el contexto discursivo anterior, como se observa en (7):

(7) Un:, un hombre puso () hizo una cancha de pelota a paleta () en un terreno. () Entonces uno de los vecinos se quejó, le hizo un juicio por que dice que le molestaba. 10a19⁴

4. La notación para la transcripción de la conversación es la siguiente. Un corchete “[” entre dos emisiones indica que se superponen. El símbolo “=” indica superposición parcial entre el fin de un turno y el comienzo de otro. Las emisiones aparecen entre paréntesis cuando no estoy seguro de la fidelidad de la transcripción. Tres puntos entre paréntesis “(...)” indican que fue imposible transcribir lo dicho por el hablante. Tres puntos entre corchetes “[...]” indican que parte del ejemplo ha sido omitido en la ejemplificación. Un hiato de cualquier tipo en el flujo oral se indica con un guión “-“. Una pausa se indica con un paréntesis “()”. Un número entre paréntesis “(1.4)” indica la longitud de la pausa en segundos y décimas. Las porciones subrayadas indican que se perciben de manera destacada (acento primario extra fuerte, tono agudo, intensidad, etc.). El alargamiento se indica con dos puntos “:” luego de una vocal o consonante. Toda información adicional aparece entre corchetes “[risas]”. Las oraciones relevantes para el análisis aparecen en **negrilla**. El acento primario está indicado por ‘, el acento secundario se indica “ y el signo ^ indica el acento terciario.

En este ejemplo, el adverbio *entonces* conecta en una relación de causa-consecuencia el contenido de la oración con el discurso precedente. Esta noción de nexo no es una clase de adverbio sino una función. Cualquier adverbio, dado el contexto apropiado puede llegar a cumplirla, aunque hay adverbios que por su significado funcionan casi exclusivamente como nexos en el corpus: *además, después, entonces, luego*.

Hay otra clase de adverbios que tiene una correlación con el orden de palabras. Estos adverbios tienen exclusivamente alcance a la derecha cuando tienen la función adverbial:

(8) alcance exclusivamente a la derecha: sólo, medio⁵

Otra característica de los adverbios que afecta el orden de palabras es su capacidad de formar un sintagma con el constituyente al que modifican. Esto se desarrollará más adelante en la exposición.

En el segundo nivel se ubican factores pragmáticos. Ambos niveles, el cognitivo-sintáctico y el pragmático operan simultáneamente. Los factores sintácticos anteriormente mencionados se correlacionan con el orden de palabras cuando la función pragmática de la oración es la de transmitir información solamente. Esto puede considerarse el caso no marcado y constituyen la mayoría de los casos de los datos (105/141, 74%). Por otra parte, hay un número relativamente pequeño de construcciones que, además de transmitir información, comunican otra función pragmática adicional. En estos casos, hay una consistente variación del orden de palabras no marcado.

Hay un factor prosódico, el acento primario, que se correlaciona con algunas funciones pragmáticas, especialmente las nociones de foco, y foco de contraste.

En lo que queda del trabajo, tomaré los distintos órdenes de palabras que aparecen en los datos. Intentaré explicar estos órdenes basándome en los factores antes mencionados. Primero consideraré los órdenes de palabras en los que la función pragmática es la de transmitir información solamente, al que denomino orden de palabras informacional. Luego, me referiré a aquellas construcciones que tienen una función pragmática adicional y presentan una variación del orden de palabras informacional.

5. Con el significado de *un poco*.

Orden de palabras informacional

Las construcciones que tienen un sujeto con la función de tópico y un adverbio postverbal, presentan el orden de palabras S V ADV, ejemplificado en (9):

(9) S tópico V ADV postverbal

Gabriela es una irresponsable. g Gabriela llega ta:'rde, fa:lta, por cualquier co:sa. No se - no se pue::de s dar clase así. 6b8

El referente del sujeto es el tópico y la función pragmática de la oración es la de transmitir información solamente. El acento primario cae en el foco, en este caso el adverbio *tarde*. Lambrecht 1994:213 define al foco como "El componente semántico de una proposición estructurada pragmáticamente, donde la enunciación difiere de la presuposición".⁶ No hay un test para obtener semánticamente el foco, es el hablante el que decide cuál es el centro de la enunciación y lo señala mediante el acento primario.

En el siguiente ejemplo cuyos constituyentes son sujeto tópico y adverbio inmediatamente postverbal, el orden es también S V ADV:

(10) S tópico V ADV inmediatamente postverbal

y a mi hermano ex. condiciones normales no le pasa, porque el tipo mane-
jaba, pero le digo que era m d era: - manejaba dormido, el tipo. Pero el
ti"po quedó ma:'l, 6a16

En este ejemplo el hablante está tratando de explicar la causa de un accidente que le costara la vida a su hermano. El referente del sintagma nominal sujeto es viejo y tópico y el adverbio es del tipo inmediatamente postverbal. Hay que recordar que los adverbios inmediatamente postverbales son una subclase de los adverbios postverbales. Como se observa, el acento primario cae en el foco, que en este caso es el adverbio. La función pragmática de la oración es la de transmitir información.

En las construcciones formadas por un adverbio preverbal y un sujeto sin topicalidad, el orden de palabras es ADV V S:

6. La traducción es mía.

(11) ADV preverbal V S no topical

sí, eso sí. En algunos lugares sí. En algu - algunos lugares son peligrosos sí, pero
() no - a:h una cosa, Alicia, ah'o'ra, surgió a'lgo. Este que: - yo que - acá m está
llegando la droga. En una en una: - forma parece bastante: avasallante ¿no? 25b1

En (11) el sujeto del verbo intransitivo introduce un referente nuevo en el discurso. Este referente todavía no es tópico sino foco; obsérvese que recibe acento primario. Su falta de topicalidad se correlaciona con la posición postverbal. El adverbio *ahora* pertenece a la clase de los adverbios preverbiales.

Cuando la construcción está formada por un sujeto sin topicalidad y un adverbio que cumple la función de nexos, el orden de palabras es ADV V S, como se observa en (12):

(12) ADV nexos V S no topical

pero se volvió a parar () se se volvió a a atara:r. () Y este bueno después
pasó un a'uto, () y: el muchacho comprendió; lo ayudó: 26a4

En este ejemplo, la hablante está describiendo los problemas que tuvo su cuñado con el auto cuando las llevó de compras a ella y a su hermana. Aquí, el adverbio *después* conecta temporalmente la construcción con el discurso anterior. El referente del sintagma nominal sujeto es nuevo y no es tópico sino que es foco. Obsérvese que esta función de foco se correlaciona con acento primario.

En una construcción formada por un adverbio preverbal y un sintagma nominal sujeto que es tópico, ambos constituyentes ocupan una posición preverbal. El orden de palabras resultante es ADV S V, ejemplificado en (13):

(13) ADV preverbal S tópico V

V: Vas a un - establecimiento: - de la rama en la cual concursás, en este caso preescolar vas a un jardín, () este: y - hacés una observación de - lo que ves en ese jardín, de acuerdo a un motivo que ya te lo dan antes. [...] por ejemplo, vas a observar, ambientación de las aulas, o vas a observar estados administrativos, o vas a observar, desarrollo del plan curricular. Ya te dicen qué es lo que vas a observar. entonces vos llegás () Il ahí se hace con un grupo, de tres o cuatro de las que salieron bien y una coordinadora que está:m: vigilando

F: ¿y todos se (dedican) a lo mismo?

V: Todas van a observar lo mismo. Pero con enfoque - particular. Este: e la l es deci la evaluación de lo es e: aparte, es particular, pero ahora todas van y pueden a - y pueden un poco conversar y preguntarle a la directo:ra y bue. () Entonces, () salís de esa prueba práctica, y redactás un informe - de: - la situación que vos fuiste a observar. 12a12

En este ejemplo, la hablante V describe el proceso de selección para puestos directivos en la carrera del magisterio. El adverbio *ahora* es preverbal y el referente del sintagma nominal sujeto es viejo y tiene la función de tópico. El sintagma nominal recibe acento primario porque la hablante reacciona ante la pregunta de F indicando que las candidatas van en grupo y no de manera individual a hacer la observación, aunque tengan la tarea de observar cosas distintas, es decir que el acento primario indica que hay un cierto contraste.

Si la construcción tiene un adverbio que funciona como nexos y un sujeto que es tópico, ambos ocupan una posición preverbal y el orden es ADV S V, como se observa en (14):

(14) ADV nexos S tópico V

L: bueno, pero una vez había algo que se metió en el entrete:cho con las palo:mas=

T: =bue'no, allí' (1.2) las 'palo''mas habían anida'do. () Y entre el cielorraso y la - y el te:cho, había un espacio bárbaro. Y me asomo por una mirilla, así :or un () me pareció un sueño, porque me gustaban las palomas 14a27

Este trozo constituye el inicio de una narrativa oral sobre unas palomas. En la oración el referente del sintagma nominal *las palomas* es viejo y tópico y el adverbio allí cumple la función de conectar la oración con el discurso anterior. El acento primario cae en el foco, en este caso el verbo *anidar*. La función pragmática de la oración es la de transmitir información.

Una construcción formada por un sujeto no topical y un adverbio postverbal, presenta un orden V S ADV:

(15) V S no topical ADV postverbal

M: vos viste ese día después cómo venía como un loco porque venía () haciéndosele la hora que la mujer se le iba a ir a trabajar y: todo ese problema que tiene

L: no e: y se le pasaba no: lo:s este cosa que a la mañana no ocurría Mary.
Se le pasa"ban el: () los a'utos dela'nte

Las hablantes M y L comentan el caso de un chofer de taxi al cual la infidelidad de su mujer le hacía perder pericia en el volante. El referente del sintagma nominal sujeto es nuevo y no es tópico, y el adverbio es postverbal.

Una propiedad de los adverbios es que pueden modificar su alcance y relacionarse con sólo una de las partes de la construcción, como se observa en (16):

(16) S tópico [ADV preverbal V]

J: Sí porque vienen con los malones vist:

A: Ah sí? () ahora los cumpleaños los hace él, no? Ya no se lo hacen ustedes.

J: No:: ya no va más. Lo del cotillón y del (...) no ha ha va más

A: Ya no, ya no, ya no. () **La casa de fie'stas ya^ ya^ pasó" ¿no? 10b24**

En este ejemplo, el sujeto es tópico y por ello aparece en posición preverbal. El adverbio *ya* es un adverbio preverbal, pero no sigue el orden común a las construcciones con estos tres componentes que se presenta en (13) ADV preverbal S tópico V, sino que aparece inmediatamente antes del verbo. La razón de esto es que en esta oración modifica al verbo y no tiene relación con el sintagma nominal sujeto. Obsérvese el diferente matiz de significado si la oración de (16) se reescribe con el orden prototípico para este tipo de construcción:

(17) Ya la casa de fiestas pasó

donde el adverbio *ya* está en relación semántica con toda la construcción.

Puede darse también el caso de que el adverbio modifique al sintagma nominal, como en el ejemplo (18):

(18) V [ADV postverbal S no topical]

Bueno, en realidad vos estás en primer año y pasa"ron solamente dos me'ses, no es cierto? 10b4

Aquí el adverbio postverbal *solamente* modifica al sintagma nominal no topical sujeto y por ello aparece en posición inmediatamente postverbal en vez

de aparecer luego del sintagma nominal, como sucede en el orden de palabras para este tipo de construcción (cf. (15)).

Hay una clase adicional de adverbios que tiene exclusivamente alcance a la derecha, listados en (8). Estos adverbios van a modificar al sintagma a su derecha, formando un conjunto de gran cohesividad sintáctica:

(19) [ADV S tópico] V

estaban - sólo las líneas esta**ban**, entonces con acuarela lo pintó: lo repintó: 16b11

En este caso se podría interpretar que dada la cohesión entre el adverbio y el sintagma nominal, ambos forman un sólo constituyente.

Funciones pragmáticas

Los órdenes de palabras anteriores pueden considerarse como el caso no marcado, en el que operan factores sintácticos y cognitivos y la función pragmática de la oración es solamente la de transmitir información. Pero existe un segundo nivel. Estos órdenes de palabras no marcados (informativos) cambian cuando la construcción, además de transmitir información, tiene una función pragmática adicional. A continuación me referiré a las funciones pragmáticas presentes en el corpus.

Cuando, además de transmitir información, un constituyente es *foco de contraste* (Chafe 1976, Silva-Corvalán 1983, Ocampo 1990, 1995b), este constituyente recibe acento primario y aparece como el primer elemento de la construcción. Un referente transmite la función pragmática de foco de contraste cuando se lo opone a un número limitado de candidatos alternativos, que son miembros del mismo conjunto semántico. Estos candidatos alternativos deben poder ser identificados. Esta función pragmática está presente en (20):

(20) ADV postverbal foco de contraste V S tópico
 un día lo dejó en la puerta de la casa, sube, al departamento a hacer no sé qué, () habrá tardado una hora, cuando bajó el Citroën no estaba. () Le habló por teléfono - a un este amigo y le pidió de ir a buscarlo. Y empezaron a recorrer La Plata hasta que lo encontraron. (Y entonces) - eso viste es, qué sé yo:, anecdótico, porque - c a mí ni se me hubiera ocurrido, viste

un auto como el de mi vieja que sé que se para () a las tres cuadras, sí. Se me hubiera ocurrido. Pero un - un auto bueno, el Citroën e - no - no era nuevo, pero: - andaba perfecto, viste. Lo empezaron a buscar, a buscar, primero empezaron por la periferia, no, en la Plaza Italia estaba. [...] viste que la plaza tiene [...] en el medio tiene una calle, para estacionar. Ahí esta^ba el a^uto. 12b5

El adverbio *ahí* contrasta el lugar en el que estaba el auto, el estacionamiento de la Plaza Italia, un lugar céntrico, con la periferia de la ciudad, el lugar ideal para abandonar un auto robado. Nótese que el adverbio recibe acento primario y es además percibido como sobresaliente, ya que aparece subrayado. El orden no marcado para este tipo de construcción es S tópico V ADV postverbal, como se ejemplificó en (9).

Otra función pragmática que se correlaciona con una variación del orden de palabras no marcado es la función de *contrario a lo esperado* (Ocampo 1990, 1995b). Una construcción posee esta función pragmática cuando transmite un mensaje no esperado de acuerdo al contexto previo, al conocimiento del mundo, etc. Cuando una construcción comunica esta función, uno de los constituyentes cambia a una posición que no es esperada, dado el tipo de constituyente y el orden informacional. Esto se ejemplifica en (21):

(21) ADV nexos V S tópico [contrario a lo esperado]

C: en Buenos Aires hasta hace unos años, pocos años, había (0.6) e escasas casas de café de Brasil, donde usted - podía tomar filtro o express. Aho^ra desapareció, el fi^ltro.

F: ¿sí?

C: no, hay que tomar express porque todo el mundo quiere express. Entonces si a usted le gusta filtro:, váyase a otro planeta: 6a3

En (21) el hablante C expresa la desaparición del café de filtro como una noticia sorprendente. El orden no marcado para este tipo de construcción es ADV nexos S tópico V, como se ejemplificó en (14). Aquí el sintagma nominal tópico aparece en posición postverbal. El acento primario cae siempre en el foco de la información contraria a lo esperado, en este caso el verbo. Obsérvese que el hablante indica lo inesperado de la situación transmitida por el verbo haciendo que éste se perciba como sobresaliente, ya que aparece subrayado en el corpus.

Otra función pragmática que se correlaciona con un cambio del orden de palabras no marcado es la función de *marco* (Ocampo 1991). En estas construc-

ciones, el adverbio aparece en posición preverbal dando un marco de referencia, generalmente locativo, para facilitar la introducción de un referente totalmente nuevo en el discurso. Chafe 1976:51 define esta función como “el marco dentro del cual tiene lugar la oración” y la denomina *tópico de estilo chino*, expresando que en inglés puede expresarse mediante un sintagma adverbial. Es posible también que esta función tenga rasgos en común con lo que Barrenechea 1977 denomina adverbios oracionales. La función pragmática de marco se muestra en (22):

(22) ADV postverbal marco V S no topical, referente totalmente nuevo claro no no no; la v la violencia de la guerrilla sí; pasó:. Ahora es la violencia chica, digamos la de la:: () la de la calle () la la la: () la policía habla así de la calle ¿no? [...] En algu - algunos lugares son peligrosos sí, pero () no - ah una cosa, Alicia, () ahora surgió algo. Este que: - yo que - acá” m está llegando la dro’ga. En una en una: - forma parece bastante: avasallante ¿no? 25b1

El adverbio *acá* indica un marco de referencia locativa, en el cual puede anclarse el referente del sintagma nominal sujeto, que es totalmente nuevo. Esto facilita la tarea del procesamiento cognitivo que conlleva un referente de este tipo (Lambrecht 1988, 1994, Ocampo 1993). El sujeto, cuyo referente totalmente nuevo es el foco, aparece en posición postverbal y recibe acento primario.

Hay tres casos en el corpus (3/143 2.1%) en los cuales el cambio de orden de palabras no se correlaciona con una función pragmática sino con un cambio del significado que transmiten. Es decir que estos tres casos no presentan una correlación sistemática sino que se explican de manera individual. Uno de estos casos se ejemplifica en (23):

(23) ADV postverbal V S tópico
 T: El otro día me estaba acordando del: la - lámpara que le compré, en el año cuarentitrés (1) no no no, a ver [risas]
 T: cuarentitrés años, y ahí está’ () la lá”mpara a carbó”n
 E: es la misma lamparita, sí
 F: que: - ah es (...)
 E: sí:
 T: que - se rompen, no se queman 14b25

El orden no marcado para este tipo de construcción es S tópico V ADV

postverbal, como se observa en (9). El ejemplo (23) con el orden informativo sería:

(24) la lámpara a carbón está ahí

donde la construcción transmite un significado locativo solamente. En (23), sin embargo, además del significado locativo, está presente el significado que la lámpara todavía funciona, pese a sus 43 años. Nótese que el acento primario cae sobre el foco de la información, el verbo estar, que comunica su persistencia.

Para concluir, en (25) se listan los distintos órdenes de palabras presentes en el corpus cuando la función pragmática de la construcción es solamente la de transmitir información.

Orden de palabras informacional

S tópico V ADV posverbal
ADV preverbal V S no topical
ADV nexa V S no topical
ADV preverbal S tópico V
ADV nexa S tópico V
V S no topical ADV postverbal

Esta hipótesis está apoyada por la mayoría de las construcciones en los datos (133/143 93%)

Referencias

- BARRENECHEA, ANA MARÍA. 1977. Operadores pragmáticos de actitud oracional: los adverbios en *-mente*. *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, ed. por Lope Blanch, 313-332. México: UNAM.
- CHAFE, WALLACE. 1976. Givenness, contrastiveness, definiteness, topics, and point of view. *Subjects and topics*, ed. por Charles Li, 27-55. Nueva York: Academic Press.
- GERNSBACHER, MORTON ANN & DAVID HARGREAVES. 1992. The privilege of primacy. Experimental data and cognitive explanations. En *Pragmatics of word order flexibility*, ed. por Doris L. Payne, 83-116. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- LAMBRECHT, KNUD. 1988. Presentational cleft constructions in spoken French. En *Clause combining in grammar and discourse*, ed. por John Haiman & Sandra Thompson, 135-179. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- _____. 1994. *Information structure and sentence form. Topic, focus, and the mental representation of discourse referents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- OCAMPO, FRANCISCO. 1990. The pragmatics of word order in constructions with a verb and a subject. *Hispanic Linguistics*, 4.1. 87-128.
- _____. 1991. Word order in constructions with a one-valency verb, a subject NP and a PP in spoken Rioplatense Spanish. *Hispania*, 74.2. 409-416.
- _____. 1993. The introduction of new referents in French and Spanish discourse: One constraint, two strategies. *Linguistic Perspectives on the Romance Languages*, ed. por William Ashby, Marianne Mithun, Giorgio Perissinotto y Eduardo Raposo, 351-362. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- _____. 1995a. Pragmatic factors in word order: Constructions with a verb and an adverb in spoken Spanish. *Probus* 7, 69-88.
- _____. 1995b. The word order of two-constituent constructions in spoken Spanish. *Word order in discourse*, ed. por Pamela Downing & Michael Noonan, 425-447. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- _____. En prensa. Word order variation in constructions with two adverbs in spoken Spanish. *Proceedings of the Fifth Colloquium on Romance Linguistics: Adverbial Modification in the Romance Languages*, ed. por Robert de Jonge. Amsterdam: Rodopi.

Francisco Ocampo

PRINCE, ELLEN. 1981. Towards a taxonomy of given-new information. En *Radical Pragmatics*, ed. por Peter Cole, 223-255. New York: Academic Press.

SILVA-CORVALÁN, CARMEN. 1983. On the interaction of word order and intonation: Some OV constructions in Spanish. *Discourse perspectives on syntax*, ed. por Flora Klein-Andreu, 117-140. Nueva York: Academic Press.